

● 德语天天学系列



德语

—日—短文

冯亚琳◇编著

● 德语卷主编 / 冯亚琳  
● 总主编 / 李克勇 姚继中

世界图书出版公司

H339.4  
F533:1

H339.4  
F533:1

70  
K

# 德语

## 一日一短文

● 德语卷主编 / 冯亚琳

冯亚琳 ◇ 编著



世界图书出版公司

广州 · 上海 · 西安 · 北京

## 图书在版编目 (CIP) 数据

德语一日一短文/冯亚琳编著. —广州: 广东世界图书出版公司, 2004.5

(德语天天学系列)

ISBN 7-5062-6729-2

I. 德… II. 冯… III. 德语-阅读教学-自学参考资料 IV. H339.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 029381 号

## 德语一日一短文

---

出版发行: 广东世界图书出版公司

(广州市新港西路大江冲 25 号)

邮编: 510300)

电 话: 020-84451969 84453623

http: //www.gdst.com.cn

E-mail: pub@gdst.com.cn

印 刷: 广州大一印刷有限公司

(广州黄埔南岗镇南基工业村西区一号楼)

邮编 510760)

版 次: 2004 年 5 月第 1 版

2004 年 5 月第 1 次印刷

开 本: 889mm×1194mm 1/48

印 张: 7.75

ISBN 7-5062-6729-2/H·0452

出版社注册号: 粤 014

定 价: 12.00 元

---

如发现因印装质量问题影响阅读, 请与承印厂联系退换。

# 编者的话

《德语一日一短文》系大众化、普及型的德语读物，与《德语天天学》其他姊妹篇互相补充，配套使用。其读者对象为具有初级德语水平的专业德语学生，公外学生，准备赴德国、瑞士或奥地利等国留学、工作、旅游、定居的人员及其他德语爱好者。

本书收编了365篇德语短文，并配备有汉语译文；文章内容丰富，风格多样，以期使读者在学习语言和提高阅读能力的同时，对德语国家的风土人情、文化、历史、科学、文学、艺术诸方面都有所了解。

考虑到德语初学者的具体情况，编者在选编过程中，既讲求文章的趣味性，也注意了语言的难易度，必要时附有注解。限于篇幅，编者对多数篇章均进行了删改、调整，因此一般不再注明出处。本书编排由浅入深，由易到难，前半部分的文章大都简短精练，适于读者朗读记忆，后半部分则侧重于阅读理解能力的培养和提高。同时，在编排的过程中，注意了某些专题的相对集中，诸如住房、老年人、妇女、宠物、外国人在德国、德国人在外国、汽车和交通、通讯、博物馆、家乡等等，以利于读者了解一个问题的方方面面，并便于积累词汇。

本书采用了德语国家1998年正式开始使用的新的正字法。

曾琪明和李大雪两位先生在本书的最后校对过程中给予了大力支持，在此表示深切的谢意。由于时间仓促，资料有限，书中错误在所难免，欢迎读者和同行批评指正。

编者

2000年5月



...Vielleicht sollte ich dir zuerst was von mir erzählen? Ich bin ein Mädchen, vierzehn Jahre alt, und das erste Jahr in der Höheren Schule. Es ist gar nicht so einfach, dir zu beschreiben, wie ich aussehe. Ich bin groß, und meine Figur ist nicht besonders gut, weil ich zu schnell gewachsen bin. Ich habe blaue Augen, und ich weiß nicht recht, wie ich die Farbe meiner Haare bezeichnen soll——am besten noch hellbraun. Ich spiele gern Baseball und mache wissenschaftliche Experimente (wie mit einem Chemie-Kasten zum Beispiel), und ich lese alle möglichen Bücher. Mein ganzes Leben lang wollte ich reisen, aber bis jetzt bin ich nicht weiter von zu Hause weg gewesen als bis London...



也许我应该首先向你介绍一下自己的情况? 我是一个女孩, 14岁了, 上中学一年级。给你描写我长什么样儿可真不容易。我个子很高, 身材不怎么太好, 因为我长得太快了。我眼睛是蓝色的, 不知道该如何向你描述我的发色——最好还是说浅棕色的吧。我喜欢打棒球, 做科学实验(比如用化学反应箱), 读各种各样的书籍。我一辈子都想旅游, 可到现在为止, 我离开家最远的地方是伦敦……

## 2. Januar



Wenn Ich es schaffe, möchte ich gerne das Abitur machen. Mein Traum ist es, Rechtsanwältin zu werden. Mit 18 Jahren möchte ich gerne den Führerschein machen. Wenn ich dann Geld genug habe, um ein Auto zu kaufen, werde ich nur noch reisen. Mein größter Wunsch ist, nach Amerika zu fliegen.

Mit etwa 25 Jahren möchte ich heiraten und dann zwei Kinder bekommen. Vorher will ich mein Leben genießen.

(Dilek, 14 Jahre)



如果我能做到，我很想通过高级中学的毕业考试。我的理想是当律师。18岁的时候我想考驾照。如果我有足够的钱买一辆车的话，我就去旅行。我的最大的愿望是去美国。

我想在大约25岁的时候结婚，然后要两个孩子。在此之前我要享受自己的生活。

(迪勒克, 14岁)

## 3. Januar



Als erstes will ich versuchen, mein Abitur zu machen. Danach möchte ich gerne Journalistik studieren. Mein Traumberuf ist, Reporterin zu sein!

Während ich noch studiere, hätte ich schon gerne eine eigene kleine Wohnung, die ich mir mit einer guten Freundin teilen könnte. Ob ich heiraten werde, weiß ich noch nicht so genau. Vielleicht werde ich es tun. Aber ich überlege mir, dass ich als Reporterin dauernd unterwegs sein werde und meinen Mann kaum sehen könnte. Auf der anderen Seite ist es bestimmt nicht schön, ganz allein zu leben. Das ist alles nicht einfach.

(Gabriela, 14 Jahre)



首先我要尝试通过高级中学毕业考试，然后我想学新闻学专业。我的理想职业是当一名记者！

我想上大学期间就有自己的一套小房间，可以跟一个好朋友合住。是不是结婚我还不是很清楚，也许我会的。可我想，作为记者我老在旅途中，很难得见到我的丈夫。另一方面，一个人孤孤单单地生活肯定也不好。这一切都不是那么简单。

(加布列拉, 14岁)

## 4. Januar



Es war einmal ein kleines Mädchen, das hieß Laisa. Laisa mochte nicht zur Schule gehen. Laisa mochte nicht malen, nicht turnen und auch nicht fernsehen. Laisa mochte nur tanzen. “Wenn dir das Freude macht, dann tanze!” sagten Laisas Eltern. Also tanzte Laisa——von morgens bis abends und jeden Tag. Sie tanzte im Kinderzimmer, auf dem Dorfplatz und im Garten. Sie wollte später eine Tanzschule besuchen und so richtig “durch die Welt tanzen”.



从前，有一个小姑娘，她的名字叫拉伊萨。拉伊萨不喜欢上学，不喜欢画画，不喜欢做操，也不喜欢看电视。拉伊萨只喜欢跳舞。“如果这让你快乐，那你就跳吧！”拉伊萨的父母说。于是拉伊萨就跳了起来——她从早跳到晚，天天跳个不停。她在她的房间里跳，在村子的空地上跳，在花园里跳。她打算以后去上舞蹈学校，要真正“跳遍世界”。



Es ist Winter. Draußen ist es kalt, obwohl die Sonne scheint——mindestens drei Grad minus. Drinnen ist es wohlig warm, nicht nur, weil gut eingehitzt ist, sondern weil die Sonne in die Wohnung scheint. Durch drei Fenster fällt Sonnenlicht in die Küche und ins Wohnzimmer. Sie scheint auch ins Schlafzimmer. Im Schlafzimmer steht ein breites Bett, zugedeckt mit einer weißen Bettdecke. Und auf das breite Bett, mitten auf die weiße Bettdecke, fällt strahlendhelles, glitzerndes Sonnenlicht——warm und gemütlich.



冬天。阳光虽然照射着，外面却十分寒冷——至少冷到零下三度。屋内却很暖和，不仅是由于有暖气，而且也由于太阳光射进了屋里。阳光通过三扇窗户射进厨房和起居室，也射进了卧室。卧室里有一张宽大的床，床上铺一张白色的被单。明亮、闪烁的阳光射到宽大的床上，射到白色被单的中央——又温暖，又舒适。

## 6. Januar



Am 6. Januar ist der Tag der Heiligen Drei Könige: Kaspar, Melchior und Balthasar. Nach einer alten Legende, die auf eine Erzählung der Bibel zurückgeht, sahen diese drei Könige in der Nacht, in der Christus geboren wurde, einen hellen Stern, folgten ihm nach Bethlehem, fanden dort das Christkind und beschenkten es.

Heute verkleiden sich an diesem Tag in katholischen Gegenden viele Kinder als die drei Könige, gehen mit einem Stab, auf dem ein großer Stern steckt, von Tür zu Tür und singen ein Dreikönigslied. Dafür bekommen sie dann etwas Geld oder Süßigkeiten.



元月6日是三圣节<sup>①</sup>，三圣即卡斯帕尔、枚尔西奥和巴尔特哈撒。根据一个与圣经故事有关的古老传说，这三位君王在基督诞生那天夜里看见了一颗明亮的星星，他们追随着它，来到伯利恒，在那儿找到了基督圣婴，向他赠送了礼物。

今天在天主教地区，许多孩子们在这一天装扮成三君王，手持上方插着一颗星的手杖，挨家挨户地唱三圣歌，为此他们可以得到一些钱或者糖果。

### 注释：

① 一般译作主显节。



Das hier ist eine klassische Einschlaf-Geschichte: Im Hintergrund sieht man dunkelgrüne Hügel und grauen Abendhimmel. Gleich wird es dunkel. Auf einer hellgrünen Weide mit frischem, saftigem Gras steht eine Schafherde mit zwanzig, höchstens dreißig Tieren. Weit und breit ist kein Schäfer zu sehen, auch keine Hunde. Die Weide ist rundherum eingezäunt. Vorne links, unten in der Ecke hat der Weidenzaun ein Loch. Die Schafe entdecken das Loch. Zuerst ver-schwindet ein dickes Schaf mit grauen Zottellocken. Ihm folgt ein kleines zartes Lämmchen, mit schneeweißem, weichem Fell. Ein Tier nach dem anderen quetscht sich durch das Loch im Zaun.



这是一个古老的催眠故事:

远远望去是深绿色的山丘和傍晚朦胧的天空。天马上就要黑了。在一片长着鲜嫩、肥美的草的浅绿色的牧场上，有一群绵羊，20来只，顶多30只。远近都不见牧羊人的踪影，也没有狗。牧场是用篱笆围着的，前面左下角的篱笆上有一个洞。绵羊们发现了这个洞。一只长着乱蓬蓬的灰色卷毛的肥羊首先消失了，跟着他的是一只长着雪白、柔软皮毛的小羊羔。羊一个接一个地从篱笆洞里钻了过去。



An den Geburtstagen meiner Großmutter kommt die ganze Verwandtschaft zusammen, um den Geburtstag zu feiern. Zuerst gehen viele spazieren oder unterhalten sich miteinander. Später wird Kaffee getrunken, bei dem es meist sehr lustig zugeht.

Wir fahren aber auch an Sonntagnachmittagen zu ihr. Auch dann gibt es immer viel zu essen.

Manchmal, wenn ich am nächsten Tag keine Schule hatte, durfte ich bei ihr schlafen. Dann erlaubte sie mir vieles, was ich zu Hause nicht durfte. Besonders lustig war das Rodeospiel, als ich klein war. Sie war das Pferd und ich die Reiterin.



一到奶奶过生日的时候，亲戚们就聚集在一起庆贺。很多人先去散步或者一起聊天，接下来是喝咖啡，那时一般都是很热闹的。

我们星期天下午也去祖母那儿，到时候也有很多吃的。

有时候，如果我第二天不上学，我就可以在她那儿过夜，她会允许我做许多在家里不准做的事。小时候，特别有趣的是骑马游戏，她当马，我则是那女骑手。



Silke: “Ich muss mein Zimmer mit meinen beiden Geschwistern teilen. Es ist ein bisschen zu klein für uns drei. Unser Zimmer ist mit vielen Postern<sup>①</sup> geschmückt. Abends hören wir Musik.

Aber ich bin kaum in unserem Zimmer, nur, wenn ich Computer spiele. Sonst bin ich die meiste Zeit in der Stube und gucke Fernsehen, weil wir im Zimmer keinen Fernseher haben.

Ich würde es natürlich besser finden, wenn ich ein eigenes Zimmer hätte, wo ich meine Ruhe hätte und allein bestimmen könnte.”



西尔珂：“我向我的两个姊妹住在一个房间。对我们三个人来说，房间太小了一点儿。我们的房间装饰着许多张贴画。晚上，我们听音乐。

然而我很少呆在我们的房间里，除了玩电脑。平时我大多都呆在起居室看电视，因为我们的房间里没有电视机。

我当然觉得要是有自己的房间就更好了，那样我就可以享受安静，可以自己单独决定做什么。”

### 注释：

① 由英语词 poster（广告画，标语，招贴）而来。



Patricia: “Ich habe ein Zimmer für mich ganz allein. Das Zimmer ist genau richtig für mich. Ich habe eine Anlage, die ich oft gebrauche, und einen Fernseher mit Videorekorder. Ich verbringe die meiste Zeit in meinem Zimmer. Mein Zimmer ist mit einigen Postern geschmückt, die es gemütlich machen. An meinem Zimmer ist ein Balkon, auf dem ich im Sommer gern liege.

In meinem Zimmer kann ich selbst bestimmen. Ich nehme oft meine Freundinnen mit aufs Zimmer. Natürlich muss ich mein Zimmer selbst aufräumen und sauber machen.”



帕特丽茨阿: “我自己单独有一个房间, 房间对我正合适。我有一部音响, 我经常听; 还有一台带录像机的电视。大部分时间我都在自己的房间里度过。我的房间装饰着几幅张贴画, 使得房间显得很舒适。我的房间连着一个阳台, 夏天的时候我经常躺在阳台上。

我在房间里能够自己决定做什么, 我经常带我的女友们到我房间里来。当然我得自己整理和打扫房间了。”

# 11. Januar



Marc: “Ich habe ein eigenes Zimmer, das mir eigentlich zu groß ist. Ich hätte lieber ein kleineres, das fände ich gemütlicher.

Meine Wände hängen voller Poster. Ich sitze oft auf meinem Sofa, höre Musik und zeichne. Einen Computer habe ich auch, aber am meisten benutze ich meinen Kassettenrekorder. Natürlich darf ich die Musik nicht zu laut aufdrehen.”



马尔克：“我有自己的一个房间，它对我来说太大了。我更愿意要一间小点儿的，我觉得小房间舒适点儿。

我的墙上挂满了张贴画。我经常坐在沙发上，听音乐，画画儿。我也有一台电脑，可我最常用的是我的录音机。当然我不许把音乐声拧得太大。



“ Unser altes Haus soll abgerissen werden. Renoviert wurde schon seit 10 Jahren nichts mehr. Die Wände sind feucht. Das Klo ist auf dem Flur——für zwei Familien mit insgesamt neun Personen. Schularbeiten kann ich nur am Küchentisch machen. Aber ich habe eine? ‘Schatzkiste’ unter meinem Bett, das ist das einzige Persönliche in unserer Wohnung. Keine Poster, keine Bilder<sup>①</sup>, denn die Wände sind alle zugestellt——und noch dazu feucht.” (Ramon, 16 Jahre)



“我们的老房子要拆掉了，已经有10年没有修缮过了。墙很潮湿。厕所在楼道上——供两家共9口人使用。我只能在餐桌上做作业。可是我在我的床底下有一个‘聚宝箱’，这是我们屋里唯一一件个人的东西。没有张贴画，也没有图片，因为墙都被挡住了，再加上潮湿。”（拉蒙，16岁）

### 注释：

① Bilder 也可以译作照片。



“ Wir wohnen in einer Wohnsiedlung, drei Zimmer, sieben Personen. Schlafen müssen wir in einem Dreistockbett übereinander. Das steht in unserem Kinderzimmer für mich und meine beiden Schwestern. Die Küche ist für sieben Personen zu klein. Im Wohnzimmer müssen unsere Eltern und der Großvater schlafen. Besuch ist unmöglich. Alles steht voll. Vor dem Hochhaus auf dem Parkplatz treibt der Unrat umher. Die Mülltonnen quellen über. Die Schnellstraße führt direkt an unserem Küchenfenster vorbei. Es ist laut. Es stinkt nach Abgasen. Aber wir sind froh, dass wir eine Wohnung bekommen haben.” (Maria M. , 16 Jahre)



“我们住在一个居民点，三个房间，住七个人。睡觉我们只好用三层的上下铺。这床放在我们的儿童间，供我和我的两个姐妹用。厨房给七个人用太小了。我父母和祖父不得不睡在客厅里。请客是不可能的。屋里塞得满满的，高楼前的停车场上到处是乱七八糟的东西，垃圾桶满得冒了出来。快速公路就从我们的厨房窗下经过，很吵，还有一股汽车尾气的臭味。但能得到这套房子，我们就已经很高兴了。”  
(玛利亚·M., 16岁)